



CATEDRAL SAN PABLO EPISCOPAL

CELEBRACIÓN DE LA SANTA EUCARISTÍA
1 P.M.



El 20 de junio 2021
Cuarto Domingo después de Pentecostés
¡Bienvenidos!

Quienquiera que sea y dondequiera que se encuentre en su camino de la fe, sepa que todo el mundo está invitado a la cena del Señor.

Por favor, permanezca con el cubrebocas puesto y mantenga una apropiada distancia física según corresponda. Desafortunadamente, las restricciones actuales no permiten cantar en congregación..

Please remain masked and maintain an appropriate distance. Regrettably, current guidelines do not permit congregational singing.

Palabra de Dios

§ *Cuando suena la campana, todos de pie.*

CANCION DE ENTRADA: **Qué Alegría cuando Me Dijeron - Miguel Manzano**

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su Reino, ahora y por siempre. Amén.**

Celebrante Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Presenter Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be God's Kingdom, now and forever. Amen.

Presenter: Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen**

GLORIA

COLECTA DEL DÍA

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Oh Señor, haz que tengamos perpetuo amor y reverencia a tu santo Nombre, pues nunca privas de tu auxilio y guía a los que has establecido sobre la base firme de tu bondad; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Presenter: The Lord be with you.

People: **And also with you.**

Presenter: Let us pray.

O Lord, make us have perpetual love and reverence for your holy Name, for you never fail to help and govern those whom you have set upon the sure foundation of your loving-kindness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

§ *El pueblo se sienta.*

LECTURAS DEL DÍA *Las lecturas en inglés se encuentran en el boletín de la Misa de 10:30, stpaulcathedral.org/service-bulletin/ The readings in English are available in the bulletin for the 10:30 service here: stpaulcathedral.org/service-bulletin/*

Primera Lectura

1 Samuel 17:57-18:5, 10-16

Lectura del Primer Libro de Samuel

Cuando David regresó después de haber derrotado al filisteo, Abner lo llevó donde Saúl; tenía en la mano la cabeza del filisteo.

En todas las expediciones a donde lo enviaba Saúl, David tenía pleno éxito y Saúl lo puso a la cabeza de todos sus hombres de guerra. Era querido por todo el pueblo y también por los servidores del rey.

Al día siguiente, se apoderó de Saúl un mal espíritu de Dios, y estaba como loco en su casa. David le tocaba la cítara como todos los días, pero Saúl había tomado su lanza. Le disparó la lanza pensando: “Voy a clavar a David en el muro”. Pero David eludió el golpe las dos veces. Saúl empezó a temer a David porque Yavé estaba con él mientras que se retiraba de Saúl.

Saúl alejó a David de su casa y lo hizo jefe de mil: éste iba y venía a la cabeza del pueblo. David resultaba victorioso en todas sus expediciones, porque Yavé estaba con él. Saúl vio el éxito de David y le temió. Todo Israel y Judá amaban a David porque éste iba y venía al frente del pueblo.

Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Salmo 133

Confitebor tibi

- 1 Oh cuán bueno y agradable es *
convivir los hermanos en unidad!
- 2 Es como el buen óleo sobre la cabeza, *
el cual desciende sobre la barba,
- 3 Sobre la barba de Aarón, *
y baja hasta el collar de sus vestiduras.
- 4 Es como el rocío del Hermón, *
que desciende sobre los montes de Sión;
- 5 Porque allí manda el Señor la bendición:*
la vida por siempre jamás.

Segunda Lectura

2 Corintios 6:1-13

Lectura de la Segunda Carta de San Pablo a los Corintios

Somos, pues, los ayudantes de Dios, y ahora les suplicamos que no hagan inútil la gracia de Dios que han recibido. Dice la Escritura: En el momento fijado te escuché, en el día de la salvación te ayudé. Este es el momento favorable, éste es el día de la salvación.

Nos preocupamos en toda circunstancia de no dar a otro ningún pretexto para criticar nuestra misión; “al contrario, de mil maneras demostramos ser auténticos ministros de Dios que lo soportan todo: las

persecuciones, las privaciones, las angustias, los azotes, las detenciones, las oposiciones violentas, las fatigas, las noches sin dormir y los días sin comer.

Se ve en nosotros pureza de vida, conocimiento, espíritu abierto y bondad, con la actuación del Espíritu Santo y el amor sincero, con las palabras de verdad y con la fuerza de Dios, con las armas de la justicia, tanto para atacar como para defendernos.

Unas veces nos honran y otras nos insultan; recibimos tanto críticas como alabanzas; pasamos por mentirosos, aunque decimos la verdad;” por desconocidos, aunque nos conocen. Nos dan por muertos, pero vivimos; se suceden los castigos, pero no somos ajusticiados; “nos tocan mil penas, y permanecemos alegres. Somos pobres, y enriquecemos a muchos, no tenemos nada, y lo poseemos todo. Corintios, les hablo con franqueza; les abro mi corazón. En mí no falta lugar para acogerlos, pero en ustedes todo es estrecho. Páguennos con la misma moneda. Les hablo como a hijos; sean más abiertos.

Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Aleluya: Busca Primero – Karen Lafferty

El Evangelio

San Marcos 4:35-41

✠ **Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Marcos**
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Al atardecer de aquel mismo día, Jesús dijo a sus discípulos: “Crucemos a la otra orilla del lago. Despidieron a la gente y lo llevaron en la barca en que estaba. También lo acompañaban otras barcas. De pronto se levantó un gran temporal y las olas se estrellaban contra la barca, que se iba llenando de agua. Mientras tanto Jesús dormía en la popa sobre un cojín. Lo despertaron diciendo: “Maestro, ¿no te importa que nos hundamos?”

El entonces se despertó. Se encaró con el viento y dijo al mar: “Cállate, cálmate.” El viento se apaciguó y siguió una gran calma.

Después les dijo: “¿Por qué son tan miedosos? ¿Todavía no tienen fe?”

Pero ellos estaban muy asustados por lo ocurrido y se preguntaban unos a otros: “¿Quién es éste, que hasta el viento y el mar le obedecen?”

Pueblo El Evangelio del Señor
Te alabamos, Cristo Señor.

SERMÓN

La Muy Rvda Penny Bridges

EL CREDO NICENO

**Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,**

**We believe in one God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth, of all that is visible and invisible.
We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, born of the Father before all ages:**

Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos:

Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,

engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre,

por quien todo fue hecho;

que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:

por obra del Espíritu Santo

se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilatos:

padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras,

subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,

y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,

Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo,

que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria,

y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados.

Esperamos la resurrección de los muertos

y la vida del mundo futuro.

Amén.

God of God, Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of the same nature as the Father, by whom all was made;

that for us and for our salvation came down from heaven:

by the Holy Spirit

Was incarnated of Mary, the Virgin, and became man.

For our sake, he was crucified in the days of Pontius Pilate: he suffered and was buried.

He rose again on the third day, according to the Scriptures, and ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again with glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,

Lord and giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son receives the same adoration and glory, and who spoke through the prophets.

We believe in the Church, which is one, holy, catholic and apostolic. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We expect the resurrection of the dead and the life of the future world.

Amen.

ORACIÓN DE LOS FIELES

En paz oramos a ti, Señor Dios.

Silencio

Por todos los seres humanos en su vida y trabajo diarios;

Por nuestras familias, amigos y vecinos, y por los que están solos.

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

Por esta comunidad, por esta nación y por el mundo entero;

Por cuantos trabajan por la justicia, la libertad y la paz.

Por el uso justo y adecuado de tu creación;
Por las víctimas del hambre, el temor, la injusticia y la opresión.

Por cuantos se hallan en peligro, tristeza o cualquier otra adversidad;
Por los que ministran a los enfermos, a los desamparados y a los necesitados.

Por la paz y unidad de la Iglesia de Dios;
Por todos los que proclaman el Evangelio y cuantos buscan la verdad.

Por nuestro Primado Michael, por nuestra obispa Susan y por todos los obispos y demás ministros;
Por todos los que sirven a Dios en su Iglesia.

Por las necesidades e intereses especiales de esta congregación.

Pausa

El pueblo puede añadir sus propias peticiones.

Atiéndonos, Señor;
Porque grande es tu misericordia.

Te damos gracias, Señor, por todas las bendiciones de esta vida.

Pausa

El pueblo puede añadir sus propias acciones de gracias.
Te exaltaremos, oh Dios nuestro Rey;

For this community, the nation, and the world;

For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;
For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;
For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

For the peace and unity of the Church of God;
For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

For Michael, our Presiding Bishop, and Susan, our Bishop; and
for all bishops and other ministers;
For all who serve God in his Church.

For the special needs and concerns of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Silence

The People may add their own thanksgivings

Y alabaremos tu nombre para siempre.

Te pedimos por todos los que han muerto,
para que tengan un lugar en tu reino eterno.

Pausa

*El pueblo puede añadir sus propias
peticiones.*

Señor, concédeles tu misericordia;
Porque en ti han confiado.

También te pedimos por el perdón de
nuestros pecados.

Silencio

**Ten misericordia de nosotros, Padre de
toda bondad; en tu compasión perdona
nuestros pecados, los conocidos y los
desconocidos; lo que hemos hecho y lo
que hemos dejado de hacer.**

**Sustenta a tus siervos con tu Espíritu,
para que vivamos y te sirvamos en
novedad de vida, para honra y gloria de
tu Nombre; por Jesucristo nuestro
Señor. Amén.**

Celebrante: Dios omnipotente tenga
misericordia de ustedes, perdone todos sus
pecados por Jesucristo nuestro Señor, les
fortalezca en toda bondad y, por el poder del
Espíritu Santo, les conserve en la vida
eterna. **Amén.**

We will exalt you, O God our King;

And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they
may have a place in your eternal kingdom.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon
them;

Who put their trust in you

We pray to you also for the forgiveness of
our sins.

Silence may be kept.

**Have mercy upon us, most merciful
Father; in your compassion forgive us
our sins, known and unknown, things
done and left undone; and so uphold us
by your Spirit that we may live and serve
you in newness of life, to the honor and
glory of your Name; through Jesus
Christ our Lord. Amen.**

Celebrant: Almighty God have mercy on
you, forgive you all your sins through our
Lord Jesus Christ, strengthen you in all
goodness, and by the power of the Holy
Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo
Y con tu espíritu.

The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

*La gente dará la paz a través de una señal respetando la distancia social.
The People offer each other a socially distanced sign of the Peace.*

LA BIENVENIDA Y LOS ANUNCIOS

Canción de Ofertorio: **Quién Es Ese - Tradicional**

Si quieres hacer una donación, por favor enfoca la cámara de tu móvil en este código:



O envíe un mensaje de texto a la Catedral de San Pablo y una cantidad/monto en dólares al número 73256 para donar en línea a la Catedral por mensaje de texto.

Santa Comunión

El pueblo permanece de pie.

El Señor sea con ustedes.
Y con tu espíritu.
Elevemos los corazones.
Los elevamos al Señor.
Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Es justo darle gracias y alabanza.

The people remain standing.

The Lord be with you.
And also with you
Lift up your hearts
We lift them to the Lord.
Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give him thanks and praise.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Por nuestro Señor Jesucristo, quien el primer día de la semana venció a la muerte y al sepulcro, y por su gloriosa resurrección nos abrió el camino de la vida eterna.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Canción: Santo, Santo, Santo

El pueblo permanece de pie.

El Celebrante continúa:

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío».

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: «Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío».

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. Through Jesus Christ our Lord, who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life. Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Song: Holy, Holy, Holy

The people stand.

Then the Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper, he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con la bendita Virgen María, San Pablo, y todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

forgiveness of sins. Whenever you drink it do this for the remembrance of me.”

Therefore, we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with **all** your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

(Se canta el Padrenuestro)

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre. Padre nuestro, venga tu reino, se haga tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día, perdona nuestras ofensas como todos nos perdonamos, Señor. Danos hoy tu amor y tu alegría, protégenos del pecado y líbranos del mal. Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre. Padre nuestro, tuyo es el reino, tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, Señor. Amén.

Song:

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever and ever.
Amen**

FRACCIÓN DEL PAN
(*Se guarda un período de silencio.*)

Celebrante
¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
Pueblo
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

The Breaking of the Bread
(*A period of silence is kept*)

[Alleluia.] Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast.
[Alleluia.]

Canción: Cordero de Dios

LA INVITACIÓN
Esta es la mesa, no de la iglesia, sino de Jesucristo.
Se ha puesto para los que lo aman y quieren amarlo más.
Así que vengan, los que tienen mucha fe y los que tienen poca fe;
los que han venido muchas veces y los que hace mucho que no han venido o no han venido jamás; Los que han intentado seguir y los que no han podido. Vengan, no porque les invita la iglesia; es Cristo y Él les invita a encontrarlo aquí.

Del libro de alabanza de la Comunidad de Iona

Song: O Lamb of God

THE INVITATION
This is the table, not of the church but of Jesus Christ. It is made ready for those who love him and who want to love him more. So come, you who have much faith and you who have little; You who have been here often and you who have not been for a long time or ever before; You who have tried to follow and you who have failed; Come, not because the Church invites you; It is Christ, and he invites you to meet him here.
The Iona Community Worship Book

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Quien sean y dondequiera que se encuentren en su camino de fe...favor de saber que todos están invitados a la cena del Señor.

Después de que se le invite a comulgar, por favor siéntese o arrodílese hasta que una persona lo acompañe a los puestos de comunión en el Cruce entre los pasillos de comunión. Por favor, lleve su bolso u objetos de valor con usted.

Las hostias consagradas serán distribuidas por el clero en las estaciones de pie en el

The Gifts of God for the People of God.

Whoever you are and wherever you are in your journey of faith... please know that everyone is invited to the Lord's Supper.

After the Invitation has been given, please be seated or kneel until you are ushered to the communion stations at the Crossing between the communion rails. Please take your purse or valuables with you to the rail.

The consecrated wafers will be distributed by the clergy at the standing stations at the Crossing. Please come forward, keeping your mask on and return to your seat before

Cruce. Por favor, acérquese, mantenga su cubrebocas y regrese a su asiento antes de quitárselo para consumir la hostia. Actualmente no podemos compartir el vino. La Hostia por sí sola transmite el beneficio espiritual completo del sacramento.

removing your mask to consume the Host. We are currently not able to share the Cup, but the Host alone conveys the full spiritual benefit of the sacrament.

Canción de Comunión: **Nada Te Turbe - Les Presses de Taizé**

Después de la Comunión,

After Communion, the Celebrant

el Celebrante dice:

says:

Oremos.

Let us pray

Celebrante y Pueblo:

Celebrant and people:

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

LA BENDICIÓN DEL PUEBLO

La Paz de Dios, que excede a todo entendimiento, guarde sus corazones y mentes en el conocimiento y amor de Dios, y de su Hijo, Jesucristo nuestro Señor; y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. *Amén.*

Celebrante Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.

Let us go forth into the world rejoicing in the power of the Spirit.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Thanks be to God.

Canción de Salida: Pescador de Hombres - Cesáreo Gabaráin

Después del servicio, por favor salgan de la catedral inmediatamente y convivan con la comunidad en el patio.

Following the service please exit the cathedral promptly and enjoy fellowship in the courtyard.

|